Comments to translation job; Interface of Background Questionnaire

From : Haakon in Norway

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Seg. no. | Source language | Target language | Comment |
| 6/48 | Welcome to PIAAC Interview System | 1) “Velkommen til PIAAC Interview System”  or: 2) “Velkommen til PIAAC intervjusystem” | 1) if we want to keep name unchanged.  2) otherwise |
| 14/48 | Process type | 1) Prosesstype | I don’t find this phrase in the “Screen shots..”, and therefore am uncertain of the context. 1) “Process” is “Prosess”. “Type” can mean “Type” (“Sort”), but can also, and most often I think, 2) mean “Skriv” or “Tast inn” (as being done on the computer keyboard) |
| 35/48 | Suppress | 1) Avbryt  2) Undertrykk | 1) In connection with computer- based operations (as shown on the screenshots), “Avbryt” will be the appropriate Norwegian translation, although “Suppress” also can be translated as 2) “Undertrykk”. |
| 24/48 | Breakoff | 1) Pause  2) Avbrudd | 1) If the interview was interrupted voluntarily, I would suggest “Pause” (“Break”). If interrupted by some external cause, then may be 2) “Avbrudd” would be more appropriate. |
| 42/48 | PIAAC Background Quetionnaire | 1) PIAAC Spørreskjema - Bakgrunn  2) PIAAC Background Quetionnaire | 1) If this is supposed to be translated directly, it would be “PIAAC bakgrunns-spørreskjema”. As you see, this is a rather long word. As an alternative, I suggest “PIAAC Spørreskjema - Bakgrunn”. This looks better, I think, and at the same time provides the information necessary here.  2) If this is not supposed to be translated directly… |
| 1/7 | “Please provide a text input…”  “…%minLen and %maxLen…”  “…question %question.” | 1) Vennligst lag en tekst…”  2) Lag en tekst  ”…%minLen og %maksLen…”  ”…spørsmål %spørsmål.” | In Norwegian, we are more imperative in our questionnaire messages. Thus, it seems a little strange to write “Vennligst” at the beginning.  2) The alternative is “Lag en tekst…”  “Provide a text” can also be translated “Skriv (write) en tekst”, but I suggest “Lag” as more appropriate.  “%minLen” I take it, is a kind of tag, and therefore should stay unchanged (Len abbreviation for “Length” = “Lengde” in Norw.)  The “ax” in “max” I’ve changed to “aks” (maks), as I don’t see this as part of tag.  “…question %question.”; when translating this, the %s turned red in the target text both in segs 1/7 and 2/7, while still remaining black in the source text (“question %question” > “spørsmål %spørsmål”). Still OK? |
| 2/7 | “Please provide a numeric value…”  ..”%minVal” | 1) Vennligst sett inn en numerisk verdi (tall)…”  2) Sett inn en numerisk verdi …  “%minVer” | In Norwegian, we are more imperative in our questionnaire messages. Thus, it seems a little strange to write “Vennligst” at the beginning.  2) The alternative is “Sett inn en numerisk verdi…”  “numeric value” in English is certainly “numerisk verdi” in Norwegian, but as this expression is rather uncommon in use, I suggest the word “tall” (number) be added in parenthesis.  “%minVal” I suppose is short for %minValue, and therefore is changed to “%minVer” (= %minVerdi in Norwegian), as I don’t think this will affect the tag function. |
| 6/7 | DK | Vet ikke | I don’t find any suitable abbreviation to this in Norwegian. If it must be abbr., that would then be “VI”, but then this would have to be explained somewhere else, as it is not in any use elsewhere |
| 7/7 | RF | Avslått | I don’t find any suitable abbreviation to this in Norwegian. If it must be abbr., that would then be “AS”, but then this would have to be explained somewhere else, as this abbr. already has a certain meaning in Norwegian (“AS = Aksjeselskap“ (Stock Company) |

Aurland May 3, 2009